

等你捉到我先啦

 $dang^2 \quad neis \quad zuk^1 \quad dou^2 \quad ngos \quad sin^1 \quad laa^1$

作者: Nicola Rijsdijk

粤文作者: Gaaupper

圖畫: Karen Lilje Lilje

錄音: Michelle

音樂: Silent Partner





佢	成	日	都	머니	我	同	作		玩,
keo ¹⁵	So.	/jata	dou¹	giu ³	ng05	tune	ke	2015	Waan ²
he	C118 ₄	ways	also	call	me	tung with	54		play
但	係	我	都	係	唔	睬	佢。		
		- 05	dou			coi ²	15		
daan ₆ /	laan ₆ /hai ₆ ngo			hai ₆	m_4		keo ¹⁵		
but	t	I	а	ilso	not	respond	he		



我	好	眼	副	啊,	副	_	陣	先 。」	
-05	hou2	ngaan ⁵	fan3	ааз	fan3	jat.1	\	Sin ¹	
ng05		ngaar					Za \mathbf{n}_{6}		
I	50	sleepy		(particle)	sleep	a wl	nile	first	

《等你捉到我先啦!》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Come Here, Cat!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).
【鳴謝 Attribution】"Come Here, Cat!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Come back, Cat! (English), written by Nicola Rijsdijk, illustrated by Karen Lilje Lilje, published by Book Dash (© Book Dash, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in



「佢	PL	我	坐	喺	到,	噉	我	都	ham6 boang6 laang6
keo15	gi _{u³}	ng05	CO5	hai²	dou_6	gam²	ng05	dou ¹	
he	call	me	sit	at	here	in this way	1	also	
聽	佢	講,	坐	喺	度。				
teng1		gong	2	hai	2				
	keo15		CO5		do	u_6			
listen	he	say	sit	ri	ght here				





跟	住	佢	又	去	咗	邊	啊?	唉	
gan^1		15		heoi3	202	bin^1	aa ₃	aai^2	
	zyu ₆	keo15	jau ₆						
and	then	it	again	to go	-ed	where	(particle)	sigh	



										山峰以	ham6 baang6 laang6
「想	捉	我?		好	3	難	啊。	我	跳,	又	
「想 soeng ²	Zuk¹		h	ou²			aa ₃	.05	ti u3		
		ngo			na	a_{n_4}	C.C.	ng05		jau ₆	
want	to catch	me	V	ery	dif	ficult	(particle) 1	jump	again	
想	黎	3	次?	升	支	又	跳!	J			
想 soeng ²		do¹	○i ₃		. 25		tiı	13			
	l_{ai_4}		_	us	505	<i>j</i> au _e	3				
want	come	more	time	I		again	n jum	тр			







「捉	我	晤	到	喇?	等	我	
$\mathbf{Z}\mathbf{u}\mathbf{k}^{1}$			dou2	laa₃	dang		
	ng05	$m_{_4}$		Taas		ng05	
catch	me		cannot	already	let	me	
靜	雞	雞	行	出	去	先。」	
	gai ¹ _	gai ¹		Ceot	heoi3	Sin ¹	
Zing ₆			$h_{aa_{ng_4}}$		110015		
quiet	ly and secre	etly	walk		out	first	

							ham6 bang6 laang6
=	筒	行	聚	嗰 陣,	佢	N)	
			gan ²	go ²	15	sam¹	
ji_6	T_{ung_4}	$h_{aa_{ng_4}}$		Za n_6	keo15		
Со	okies	walk	-ing	that time	its	heart	
λ	面	講:					
		gong					
	/min ₆						
in	nside	say					



「你	睇	我	晤 到,	你	睇	我	唔 到」
15	tai2	40 5	dou²	15	tai2	40 5	dou²
ne ¹⁵		ng05	m_4	nel5		ng05	m_4
you	see	me	cannot	you	see	me	cannot



	萬	見	到	=	筒	喇,	佢	行 hand baang6 laang6
Saam ¹	2	gin3_	dou2		Tr	laa₃	keo15	L
Treeman	an ₆		ee)-6	Tung ₄ okies	already	he	haang ₄ walk
過 去		想	捉	住	_	筒,		
gwo3/heoi	3 5	oeng	$\mathbf{Z}\mathbf{u}\mathbf{k}^{1}$					
8				zyu ₆	ji ₆ 7	ung ₄		
over		want	to catch	-ed	Coo	kies		

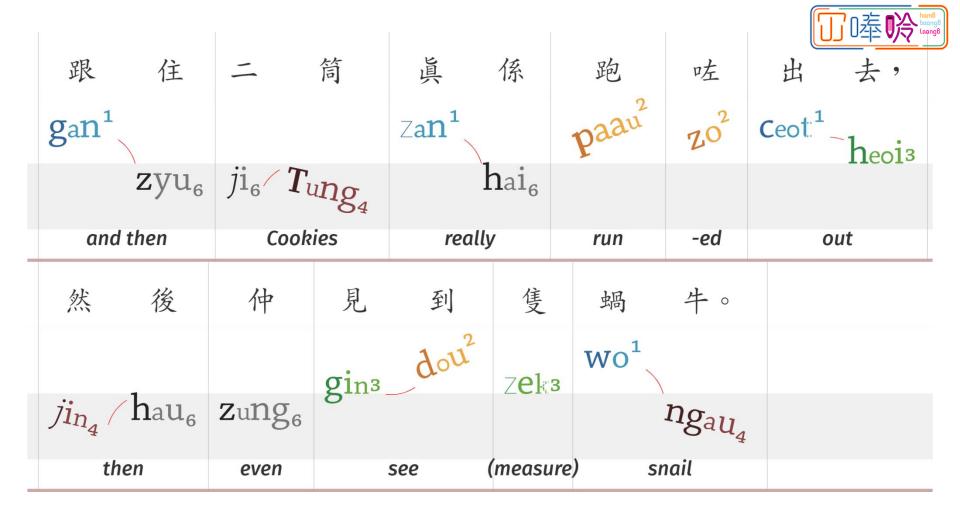


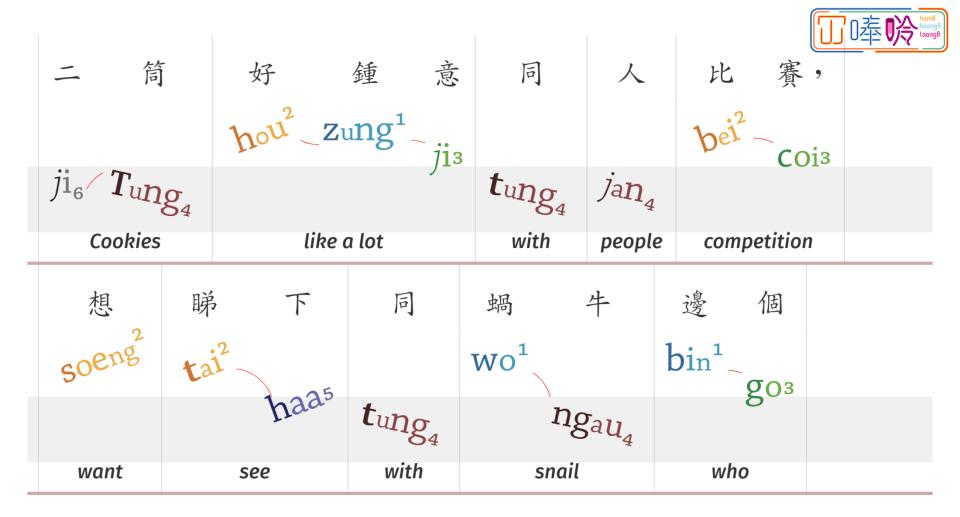
二	筒	好	快	噉	跑	走	咗。	
		hou2	faai³	gam²	Paau ²	Zau²	202	
<i>j</i> i ₆ /	T_{ung_4}		2002					
Со	okies	very	fast	in this way	run	away	-ed	



跑		正		下,	二	. 简	見	到	有	丁嗪 樣	ham6 baang6 Laang6
Paar	2 14	Pag	au²	haa ⁵	ji_{ϵ}	$_{5}/T_{\rm ung_{4}}$	gin³	dou²	jaU ⁵	joeng	6
run		ru	4 1			Cookies		see	there is	kind	
嘢		好		高 笑		玩	咗	一	並 鐘	. 0	
			aau ² – si	113	waan²	202	$j_{\rm at}$ $l_{\rm at}$	p¹_ZuI	ng¹		
je ⁵											
thing	V	ery		funny		play	-ed	on	e hour		





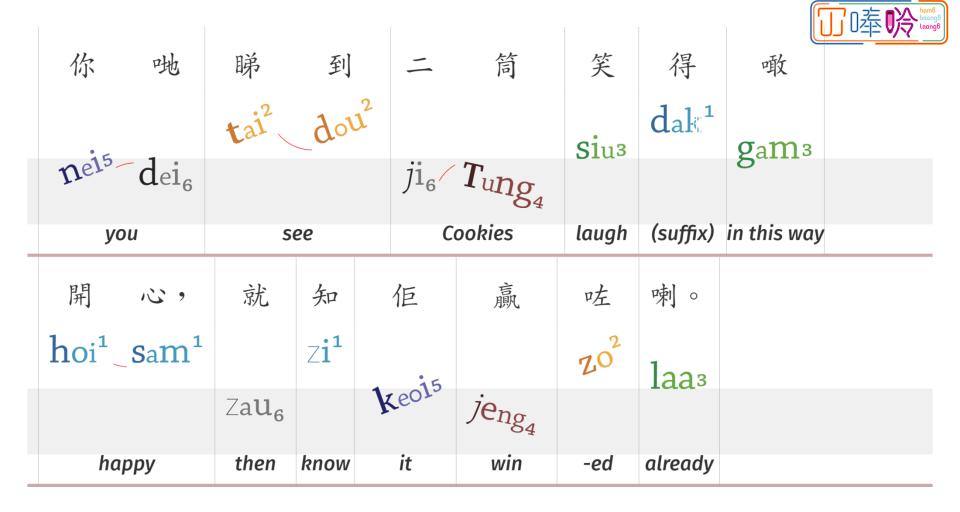


行	得	快	的。	「你	1	亍	快	啲	啦,	ham6 baang6 laang6
7	dak ¹	faai3/	di¹	nel ⁵	7		faai³/	di¹	laa¹	
haang4		faster		you		alk faste		er	(particle)	
等	你	等	到		里	副	喇。			
dang²	dang²		dang ² dous		eng ²	fan³	ı ₃ laa ₃			
wait	nei ⁵	wait	to	wo	ant	to sleep	o alread	ly		

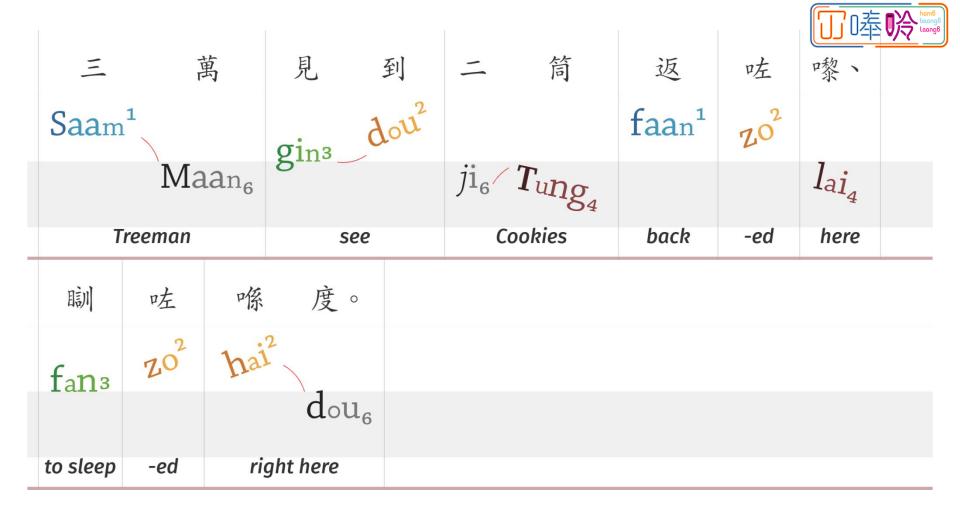


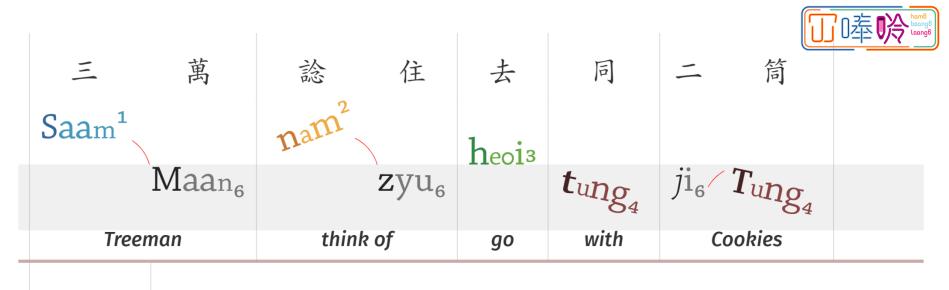










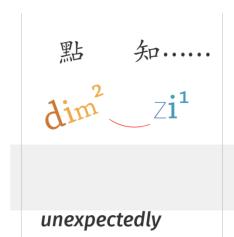


玩。
waan²

play







《等你捉到我先啦!》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Come Here, Cat!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).
【鳴謝 Attribution】"Come Here, Cat!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Come back, Cat! (English), written by Nicola Rijsdijk, illustrated by Karen Lilje Lilje, published by Book Dash (© Book Dash, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in



「你	想	同		我		玩	啊?	等	你	ham6 baang6 laang6
neis	soeng	tur	*	1805	N.	Jaan ²	aa ₃	dang²	nel ⁵	
you	want	tung with)4	me		play	(particle)	wait	you	
捉	到	我	先	喇!	_					
\mathbf{Zuk}^{1}	dou2	σ0 ⁵	Sin ¹	laa	1 3					
		ng05								
catch	-ed	me	first	already						



取之社區,用之社區 From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇 books · activities · and more





